Porównanie tłumaczeń Psalmów 32:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego niech się modli do Ciebie Każdy pobożny\* w czasie szukania.\*\* Owszem, gdy wyleją wielkie wody\*\*\* – jego nie dosięgną.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech więc modli się do Ciebie Każdy oddany Tobie, gdy jest czas na szukanie. Tak, nie dosięgną go wody nawet największych powodzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego do ciebie będzie się modlił każdy pobożny w czasie, gdy można cię znaleźć; nawet w czasie powodzi wielkich wód, one go nie dosięgną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto się tobie będzie modlił każdy święty, czasu, którego możesz być znaleziony, a choć wzbiorą powodzi wód wielkich, przecież go nie dosięgną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlatego będzie się modlił do ciebie wszelki święty czasu pogodnego. Wszakże w potopie wód mnogich, do niego się nie przybliżą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Toteż każdy wierny będzie się modlił do Ciebie w czasie ucisku. Choćby nawet fale wód uderzały, jego nie dosięgną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech modli się do ciebie każdy pobożny W czasie niedoli, Gdy wyleją wielkie wody, do niego nie dotrą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego każdy pobożny będzie się modlił do Ciebie w czasie, gdy można Cię znaleźć. Choćby nawet przyszła wielka powódź – jego nie dosięgnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech więc każdy wierny modli się do Ciebie w ucisku. Nawet w czasie powodzi woda go nie dosięgnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech przeto każdy pobożny zwraca się do Ciebie w czas utrapienia; chociażby nawet toń morska z brzegów wystąpiła - jego nie dosięgnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господним словом закріпилися небеса і духом його уст вся їхня сила. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | O to winien się modlić do Ciebie każdy pobożny, w czasie, w którym może Cię znaleźć, aby go nie dosięgnął wylew wielkich wód. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego każdy lojalny będzie się modlił do ciebie – w takim czasie tylko, gdy można cię znaleźć. A powódź wielu wód – te jego nie dosięgną. |

1. 1) Lub: święty, wierny, bogobojny, חָסִיד (chasid). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) w czasie szukania, מְצֹא רַק (metso raq): być może: (1) מָצֹוק (matsoq), czyli: niedola: Każdy święty w czasie niedoli (<x>230 31:22</x>); (2) w czasie, gdy może być znaleziony. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 18:17</x> [↑](#footnote-ref-4)